



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/39/183  
S/16484  
16 abril 1984  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Trigésimo noveno período de sesiones  
Temas 29 y 31 de la lista preliminar\*  
CUESTION DE NAMIBIA  
POLITICA DE APARTHEID DEL GOBIERNO  
DE SUDAFRICA

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Trigésimo noveno año

Carta de fecha 16 de abril de 1984 dirigida al Secretario General por  
el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar una carta de fecha 16 de abril de 1984 dirigida a usted por el Sr. Nail Atalay, representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Agradecería que esta carta se distribuyese como documento de la Asamblea General, en relación con los temas 29 y 31 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) A. Cogkun KIRCA  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 16 de abril de 1984 dirigida al Secretario General  
por el Sr. Nail Atalay.

Tengo el honor de referirme a la carta de fecha 12 de marzo de 1984 (A/39/129-S/16406) del representante del Gobierno grecochipriota y, a la vez que rechazar en su totalidad sus acusaciones carentes de todo fundamento, señalar a su amable atención lo siguiente.

Se nos acusa de "segregación" tan solo porque nos hemos negado a someternos a las exigencias de los dirigentes grecochipriotas armados y de sus seguidores. Se nos acusa de "apartheid" tan solo porque nos hemos negado a renunciar a nuestra condición de pueblo partícipe cofundador de Chipre. Algunos extractos de los informes del Secretario General y de la prensa mundial quizás ayuden a situar la cuestión en su correcta perspectiva.

"El General Gyani, Comandante de las Naciones Unidas, se expresó hoy duramente en contra de los grecochipriotas frente al Presidente Makarios.

Los dos hombres caminaban por el astillero de Famagusta junto a los barrios turcos cercados ...

El Presidente Makarios comentó "aquí todo marcha bien", y los comisionados de distrito grecochipriotas que iban en la comitiva se explayaron sobre el tema.

El General se volteó bruscamente y vociferó: "¡Nada de eso! ¡Dejen de quejarse de la otra parte! Ningún turco está seguro en el barrio griego, y el incidente en el NAAFI así lo demuestra".

El General Gyani se refería a una incursión de represalia efectuada por grecochipriotas armados en que habían capturado a diez trabajadores turcochipriotas de la base británica del NAAFI. Desde entonces se ha tomado como rehenes a otros 23."

(extracto del Daily Mail de 16 de mayo de 1964) despacho de John Starr

"El General Gyani, Comandante de las Naciones Unidas en Chipre, no pudo ocultar su exasperación a causa del reciente secuestro de 32 turcochipriotas cuando se reunió hoy con funcionarios grecochipriotas en los muelles en Famagusta.

Mientras el Presidente y el General caminaban por los muelles, ensordecidos en ocasiones por el estrépito de las sirenas de bienvenida de los buques, el General Gyani se vio obligado a escuchar una retahíla de denuncias contra los turcos. Repentinamente se volteó, enfrentando a un funcionario, y dijo: "No me hablen de los turcos cuando los griegos los han estado secuestrando en el NAAFI". El Arzobispo posó una mano tranquilizadora en el hombro del General y éste se volvió y le dijo: "Lo siento, señor, hay que decirle cómo marchan las cosas a este hombre".

(extracto de The Guardian de 16 de mayo de 1964) despacho de Michael Parkin

/...

"Anoche se reunían multitudes silenciosas frente al hospital de la Media Luna Roja en el sector turco de Nicosia, mientras eran traídos al hospital, acompañados por una escolta del Regimiento de Paracaidistas, los cadáveres de nueve turcos que habían sido hallados enterrados sin ningún miramiento fuera de la aldea de Ayios Vassilios, a 13 millas de distancia. Se habían descubierto otros tres cadáveres en las proximidades, incluido el de una mujer, pero no pudieron ser trasladados.

Turcos escoltados por paracaidistas aún están tratando de ubicar los cadáveres de otras 20 personas que se creen fueron enterradas en el mismo lugar. Se estima que todos fueron muertos durante combates en torno a la aldea en Navidad.

Se cree que quizá esté enterrada en ese lugar una familia de siete turcos que desaparecieron de la aldea, cuya casa había sido incendiada, lanzándose granadas por el techo.

Aparentemente una topadora había cavado apresuradamente tumbas poco profundas. Los cadáveres, al parecer, estaban amontonados a dos o tres pies de profundidad. A todos se les había pegado un tiro.

El hombre aún estaba en cuclillas y con los brazos atados con las piernas, y le habían pegado un tiro en la cabeza. Una herida en el estómago indicaba que quizá se le hubiese lanzado una granada en el regazo ..."

(Daily Telegraph de 14 de enero de 1964)

El Secretario General de las Naciones Unidas se refirió a la suerte de los refugiados turcochipriotas en 1963 en los siguientes términos, en el párrafo 126 de su informe S/8286 al Consejo de Seguridad, de 8 de diciembre de 1967:

"126. Cuando estallaron los disturbios en diciembre de 1963 y continuaron durante la primera parte de 1964, miles de chipriotas turcos huyeron de sus hogares, llevándose únicamente lo que podían transportar a mano o en vehículos y buscaron refugio en las aldeas y zonas chipriotas turcas que consideraron más seguras ..."

Las casas, los enseres domésticos, los comercios, los huertos y las granjas de propiedad de 25.000 turcochipriotas en 103 aldeas fueron saqueados y destruidos por sus vecinos griegos. Las pérdidas y los daños a los bienes ascendieron a millones de libras esterlinas. El Secretario General de las Naciones Unidas hace un resumen de la cuantía inicial de estos daños en el párrafo 180 de su informe S/5950 al Consejo de Seguridad, de 10 de septiembre de 1964, en la forma siguiente:

"180. La Fuerza de las Naciones Unidas realizó una encuesta detallada de todos los daños a las propiedades en toda la isla causados durante los disturbios, incluso los combates de Tylliria. El estudio revela que en 109 aldeas, en su mayoría turcochipriotas o mixtas, 527 casas fueron destruidas y 2.000 más sufrieron daños durante el saqueo. En Ktima, 38 casas y comercios fueron totalmente destruidos y 122 lo fueron en parte. En el suburbio de Omorphita en Nicosia fueron totalmente destruidas 50 casas y otras 240 fueron parcialmente destruidas allí y en los suburbios vecinos."

/...

El Secretario General de las Naciones Unidas, en el párrafo 190 de su informe S/5950 al Consejo de Seguridad, de 10 de septiembre de 1964, se refiere al problema de los refugiados a la sazón en los siguientes términos:

"190. Además de las pérdidas sufridas en los sectores agrícola e industrial durante la primera parte del año, la comunidad turca perdió otras fuentes de ingresos, inclusive los sueldos de más de 4.000 personas que eran empleadas por el Gobierno de Chipre y por empresas públicas y privadas establecidas en las zonas chipriotas griegas. Debido a la situación existente, el comercio de la comunidad turca ha declinado considerablemente durante el período que se examina y el desempleo alcanzó un nivel muy elevado, dado que alrededor de 25.000 chipriotas turcos se convirtieron en refugiados. Los desembolsos de la Cámara de la Comunidad Turca para fines de desarrollo y otros proyectos así como otros gastos mermaron apreciablemente porque a partir de 1964 se suspendió el subsidio anual que recibía del Gobierno en el pasado. Además, gran parte de sus recursos restantes tuvieron que ser destinados a indemnizaciones por desempleo y otras formas de compensación ya que casi la mitad de la población pasó a depender de la ayuda. Según las cifras publicadas por la Cámara de la Comunidad Turca, el número de personas que reciben una u otra forma de ayuda de la Media Luna Roja asciende a cerca de 56.000, e incluye 25.000 desplazados, 23.500 desempleados y 7.500 personas a cargo de desaparecidos, personas incapacitadas y otras."

Llegó y pasó el abrasador verano de 1964 sin que hubiera alivio para el sufrimiento de los refugiados y, esta vez, en el párrafo 51 de su informe S/6102, al Consejo de Seguridad, de 12 de diciembre de 1964, el Secretario General de las Naciones Unidas expresó su inquietud en relación con el peligro sanitario que representaban las condiciones de los refugiados con la proximidad del invierno de 1964-1965. He aquí lo que dijo el Secretario General de las Naciones Unidas en su informe:

"51. Los días 26, 28 y 30 de octubre, el Representante Especial y los miembros de su personal visitaron los campamentos de refugiados y las aldeas en que habían buscado albergue los chipriotas turcos durante los sucesos de diciembre de 1963 y después de ellos. A raíz de estas visitas, el Representante Especial estimó que las 3.000 personas alojadas en tiendas de campaña en Hamid Mandres, al norte de Nicosia, y gran parte de los 800 refugiados de Kokkina que estaban alojados en grutas y cavidades abiertas en las laderas de las colinas necesitaban recibir socorros en forma de alimentos básicos y artículos de vestir. Su situación representaba un peligro sanitario con la proximidad del invierno. Por consiguiente, el Representante Especial solicitó al Presidente Makarios, en una carta de fecha 30 de octubre de 1964, que permitiese que un envío de la Media Luna Roja entrase libre de derechos, sin perjuicio de la posición del Gobierno en lo relativo a los suministros procedentes de fuentes extranjeras."

En su informe S/7001, de 10 de diciembre de 1965, el Secretario General de las Naciones Unidas se refiere a los esfuerzos infructuosos para evitar que los refugiados tuviesen que pasar un tercer invierno en condiciones deficientes, incómodas, insalubres y de hacinamiento. He aquí lo que tenía que decir el Secretario General en relación con este tema humanitario en los párrafos 161 y 162 de dicho informe:

/...

"161. En septiembre [de 1965] los dirigentes chipriotas turcos señalaron a la atención de la Fuerza el problema general de la vivienda para los refugiados. En una carta dirigida a mi Representante Especial con fecha 18 de septiembre de 1965, el Presidente interino de la Cámara Comunal Turca declaró que a fin de evitar que los refugiados tuviesen que pasar un tercer invierno en alojamientos de toda índole, deficientes, incómodos e insalubres, y con frecuencia hacinados en ellos, se había preparado un plan de construcción de viviendas para facilitar a las familias de refugiados mejor alojamiento en la zona en que se encontraban, y que gran parte de los materiales para ese proyecto sería facilitada por el Gobierno turco. Sin embargo, como se negaba a los chipriotas turcos la posibilidad de obtener materiales de construcción, se pedía a la Fuerza que interpusiera sus buenos oficios con objeto de que se suprimiera la prohibición impuesta por el Gobierno [grecochipriota] de Chipre al envío de esos materiales. El Presidente interino de la Cámara Comunal Turca añadía que se aceptaría la inspección de la Fuerza a fin de garantizar que los materiales de construcción necesarios para el plan de construcción de viviendas se utilizarían únicamente para el objeto para el que se solicitaban.

162. La Fuerza ha examinado en repetidas ocasiones con las más altas autoridades [grecochipriotas] de la República la cuestión del envío de materiales de construcción a los chipriotas turcos para mejorar los alojamientos de los refugiados, como parte del problema general de mantenimiento, reparación y construcción de viviendas y edificios en las zonas chipriotas turcas ... y como problema independiente y especial. Sea cual fuese el modo de abordar el problema, el Gobierno [grecochipriota] no accedió en ningún caso a que se enviaran materiales de construcción para los refugiados ..."

Durante 11 años, todos los esfuerzos para rehabilitar a los refugiados en sus hogares y aldeas se vieron frustrados por la política obstruccionista que seguía la parte griega, que claramente indicaba que no se avendría con el regreso de los refugiados a sus aldeas antes de lograrse un arreglo final. Incluso impidió que las Naciones Unidas adoptasen un papel más activo en el reasentamiento de los refugiados turcos. Los siguientes extractos de los informes del Secretario General de las Naciones Unidas de 1972 y 1973 dejan constancia de la falta de progreso y la frustración experimentada en relación con el reasentamiento de los refugiados turcochipriotas:

"48. No se ha logrado progreso en la solución del problema general de las personas desplazadas turcochipriotas. El pedido de reasentamiento de la aldea turcochipriota de Vroisha en el distrito de Lefka fue rechazado por el Gobierno [grecochipriota] en razón de que no sería conveniente, desde el punto de vista económico, para los aldeanos. Esto ha llevado a los dirigentes turcochipriotas a solicitar una reubicación de la aldea, cuestión que aún estaba considerando el Gobierno [grecochipriota] ..."  
(S/10842, diciembre de 1972)

"67. No se ha logrado casi ningún progreso durante el período que se examina en la solución del problema de las personas turcochipriotas desplazadas [S/10842, párr. 48]. No ha habido negociaciones sobre esta cuestión durante dos años, pero de vez en cuando se hacen esfuerzos para el reasentamiento de aldeas abandonadas ..."  
(S/10940, mayo de 1973)

Los siguientes tres extractos de la prensa grecochipriota de 1969 y 1973 son admisiones claras por parte de los grecochipriotas de su política obstruccionista relativa al reasentamiento de los refugiados turcochipriotas:

- a) "No aceptamos los absurdos deseos de los turcos. Mientras el problema de Chipre continúe sin resolver, nunca aceptaremos el reasentamiento de los turcos en Omorphita."

(De una declaración del Mukhtar griego de Trachona y Neapolis, publicada en Deleftea Ora en julio de 1969)

- b) "Como se sabe, los turcos quieren utilizar la mezquita y la escuela primaria de Omorphita. El funcionamiento de estas dos instituciones significará que los turcos regresarán a esta zona. Hay que impedirlo."

(De Gnomi de 15 de junio de 1973)

- c) "Omorphita ha sido conquistada por las armas griegas; ¡las tierras conquistadas nunca podrán ser devueltas!"

(De Makhi, de 17 de junio de 1973)

Me gustaría terminar esta respuesta con una conmovedora carta de un alumno turcochipriota dirigida a quien era a la sazón Embajador de la República Democrática Alemana en Chipre, de fecha 25 de diciembre de 1976:

"Excelentísimo Señor Embajador  
República Democrática Alemana  
Nicosia

Estimado señor:

Nos sentimos muy conmovidos cuando vimos su fotografía en el Cyprus Mail en que aparecía entregando paquetes de regalos a niños refugiados griegos.

Yo tenía cuatro años cuando tuve que huir con mis padres de la zona de Omorphita, junto con otros 6.000 turcos. Pocos días después de huir llegó la Navidad de 1963 y luego pasamos el Año Nuevo de 1964 en nuestras carpas empapadas por la lluvia. Nadie nos trajo regalos, aunque vivimos en estas condiciones durante todos nuestros Bairam (musulmanes) y sus Navidades (cristianas) y el Año Nuevo durante 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973 y 1974 ...

Hoy tengo 17 años y aún espero que se reparen nuestras casas en Omorphita. Durante todos estos años el Gobierno grecochipriota no nos permitía regresar a Omorphita. Así, el tiempo añadió su propia acción destructora a lo que habían destruido cruelmente los grecochipriotas.

No creo que ningún diplomático sepa siquiera dónde está Omorphita. Es un suburbio de Nicosia, y durante 11 años vivimos a 2 millas de nuestras casas, sin poder regresar debido a que las autoridades grecochipriotas no nos lo permitían ...

/...

Sí, Excelentísimo Señor, 11 años vivimos en estas condiciones y no recibimos ni un solo paquete, ni una sonrisa de los diplomáticos en Chipre, porque, según supongo, estaban acreditados ante Makarios, que era el jefe que trataba de destruirnos mientras lograba hacer olvidar al mundo que existíamos en Chipre.

¡Esta carta no es ni una recriminación ni un ruego de que se nos envíen paquetes de regalos, ni siquiera sus sonrisas! ¡Se limita a narrar los hechos ...!

Respetuosamente,

(Levent Hasan Ruso)"

Agradecería que la presente carta se distribuyera como documento de la Asamblea General, en relación con los temas 29 y 31 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Nail ATALAY  
Representante de la República  
Turca de Chipre Septentrional

-----

